Porównanie tłumaczeń Przysłów 21:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przed JAHWE nie ostoi się ani mądrość, ani rozum, ani rada.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przed JAHWE nie ostoi się ani mądrość, ani rozum, ani rada. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie ma mądrości ani rozumu, ani rady przeciwko JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niemasz mądrości, ani rozumu, ani rady przeciwko Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie masz mądrości, nie masz roztropności, nie masz rady przeciw JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie ma roztropności ani rozumu, ani rady przeciw Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przed Panem nie ostoi się ani mądrość, ani rozum, ani rada. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ma mądrości ani zrozumienia, ani rady wbrew JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie ma innej mądrości ani roztropności, ani rady, jak tylko ta, która należy do JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ani mądrość, ani roztropność, ani rada nic nie pomogą wobec Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Немає мудрості, немає мужності, немає ради проти безбожного. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie ma mądrości, rozumu, ani rady wobec WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie ma żadnej mądrości ani żadnego rozeznania, ani żadnej rady przeciwko JAHWE. |

1. 1) <x>220 5:12-13</x>; <x>240 2:6</x>; <x>240 3:5</x>; <x>240 15:33</x>; <x>290 40:13-14</x>; <x>530 1:19-20</x> [↑](#footnote-ref-2)